

Abstrakt

Diplomová práce se zabývá analýzou anglické verbonominální konstrukce, která se skládá ze sémanticky vyprázdněného slovesa, v případě této práce *have* a *take*, a událostního předmětu. Konstrukce tvoří jednu sémantickou jednotku, což dokazuje parafráze, ve které událostní předmět nahradí celou konstrukci beze změny významu. Konstrukce také mění význam slovesa z hlediska vidu, což se odráží v českém překladu, a zároveň umožňuje snadnější modifikaci a kvantifikaci. Druh determinace a přítomnost modifikace má důsledky pro český překlad, hlavně pro vid českého slovesa. Modifikátory jsou většinou do češtiny překládány jako adverbia, popřípadě jako adjektiva modifikující syntaktický předmět v případě překladu verbonominální konstrukcí. Integrace modifikátorů z anglického originálu do české věty často činí v překladu problémy. Práce shrnuje teoretický přehled informací o zmíněné verbonominální konstrukci a dále pracuje se 279 autentickými příklady získaných pomocí online korpusu InterCorp. Příklady jsou analyzovány s ohledem na přítomnost a druh determinace, kvantifikace a modifikace, z čehož jsou na základě českých překladových ekvivalentů vyvozeny závěry, jaké dopady má tato konstrukce pro český překlad.